叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 坚守(hold Fast) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

坚守(Hold fast)
第1/1页

[-] [nəʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .

Transcriber's	note	:	Unusual	and	inconsistent	spelling	is	as	printed	.
转录员的	笔记	:	异常	和	不一致	拼写	是	作为	打印	.

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

[nju:]
NEW
新的

新的

['stɔ:riz]
STORIES
故事

故事

[baɪ]
BY
经过

经过

[ə; eɪ] · [el] ·

A	•	L	•
一个	·	L	·

· L ·

[əʊ] · [i:]

O	•	E
哦	·	E

O · E

[həʊld] [fɑ:st] .

HOLD	FAST	.
抓住	快速地	.

坚守。

" [həʊld][fɑ:st] , ['brʌðə(r)] , [həʊld][fɑ:st] ! " ['ʃaʊtɪd] [pɔ:(r); pʊə(r)][sæm][ɪn]['mɔ:t(ə)l]

"	Hold	fast	,	brother	,	hold	fast	!	"	shouted	poor	Sam	in	mortal
"	抓住	快速地	,	兄弟	,	抓住	快速地	！	"	喊叫	贫穷的	山姆	在	凡人

“坚持住，兄弟，坚持住！”可怜的萨姆用凡人的口吻喊道。

['terə(r)][æt; ət][maɪ]['deɪndʒə(r)] .

terror	at	my	danger	.
恐怖	在	我的	危险	.

恐惧笼罩着我，因为我身处险境。

[həʊld] [fɑ:st] .

HOLD	FAST	.
抓住	快速地	.

坚守。

[nju:] ['stɔ:riz] [nəʊ] . [faɪv] .

New	Stories	No	.	5	.
新的	故事	不	.	5	.

新故事第5期。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ə; eɪ] . [el] . [əʊ] . [iː] .
A . **L** . **O** . **E** .
一个 . L . 哦 . E .

芦荟

[tiː] . ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] .
T . **NELSON** **AND** **SONS** .
T . 纳尔逊 和 儿子们 .

T. 纳尔逊父子公司。

['lʌndən] , ['edɪnbrə] , [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] .
LONDON , **EDINBURGH** , **AND** **NEW** **YORK** .
伦敦 , 爱丁堡 , 和 新的 约克 .

伦敦、爱丁堡和纽约。

[həʊld] [fɑːst] .
HOLD **FAST** .
抓住 快速地 .

坚守。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ə; eɪ] · [el] ·
A • **L** •
一个 · L ·

· L ·

[əʊ] · [iː]
O • **E**
哦 · E

O · E

" [neɪ] , [maɪ][tʃaɪld] , [aɪv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][həʊld][baɪ] , ['aɪðə(r)][ɪn][laɪf][ɔː(r)] [deθ] ,
" NAY , my child , I've nothing else to hold by , either in life or death ,
" 否 , 我的 孩子 , 我已经 没有什么 别的 到 抓住 经过 , 任何一个 在 生活 或者 死亡 ,

"不，我的孩子，无论生死，我都没有别的依靠了。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [truːθ] , [ðæt] [kraɪst] [daɪd][fɔː(r); fə(r)] ['sɪnəz] .
but the great truth , that Christ died for sinners .
但 这 伟大的 真相 , 那 基督 死亡 为了 罪人 .

但最伟大的真理是：基督为罪人而死。

[ɪts] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [θɪŋ] [tuː; tə][həʊld][fɑːst][ðə; ði]['blesɪd; blest][həʊp][ɒv; əv] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [laɪf] [wɪtʃ] [gɒd]
It's a joyful thing to hold fast the blessed hope of everlasting life which God
它是 一个 快乐 事物 到 抓住 快速地 这 蒙福 希望 的 永恒 生活 哪个 上帝
[hæθ] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [θruː] ['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] !
hath given us through our Lord Jesus Christ !
有 给定 我们 通过 我们的 主 耶稣 基督 !

能够持守上帝藉着我们的主耶稣基督赐予我们的永生的美好盼望，是一件令人喜悦的事！

" [ðə; ði] ['spi:kə(r)] [wɒz; wəz] ['pi:tə(r)] [rɒs] , [ə; eɪ] [blaɪnd] [ænd; ənd] [eɪdʒd] [mæn] , [wɪð] [bɔ:ld] [hed]

"	The	speaker	was	Peter	Ross	,	a	blind	and	aged	man	,	with	bald	head
"	这	扬声器	曾是	彼得	罗斯	,	一个	瞎的	和	老年人	男人	,	和	秃	头

[ænd; ənd] ['sɪlvəri] [bɪəd] ,

and	silvery	beard	,
和	银色	胡须	,

"发言者是彼得·罗斯，一位失明的老年男子，秃顶，留着银白的胡须。"

[hu:] , [klæd] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɔ:pərz] [dres] , [hæd; həd] [kʌm] , [æz; əz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [wʌns] [ə; eɪ]

who	,	clad	in	a	pauper's	dress	,	had	come	,	as	he	was	allowed	once	a
WHO	,	覆膜	在	一个	贫民的	裙子	,	有	来	,	作为	他	曾是	允许	一次	一个

['fɔ:tnaɪt] [tu:; tə] [du:; də] ,

fortnight	to	do	,
两星期	到	做	,

他身穿贫民服，像每两周一次那样前来探望。

[tu:; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

to	visit	the	house	of	his	son	.
到	访问	这	房子	的	他的	儿子	.

去拜访他儿子的家。

[ðə; ði] ['lɪsənə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rəʊzi] - [tʃekt] [gɜ:l] , [ə'baʊt] [naɪn] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] , [hu:] , ['si:tɪd]

The	listener	was	a	rosy	-	checked	girl	,	about	nine	years	of	age	,	who	,	seated
这	听众	曾是	一个	红润	-	已检查	女孩	,	关于	九	年	的	年龄	,	WHO	,	坐着

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,

at	his	feet	,
在	他的	脚	,

听众是一位脸颊红润的小女孩，大约九岁，她坐在他的脚边。

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [ɑ:mz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ni:] , [lʊkt] [ʌp] ['lʌvɪŋli] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	resting	her	little	arms	on	his	knee	,	looked	up	lovingly	into	his	face	.
和	休息	她	小的	武器	在	他的	膝盖	,	看起来	向上	深情地	进入	他的	脸	.

她把小胳膊搭在他的膝盖上，满眼爱意地望着他的脸。

[hi:; hi] [ðæt] [hɑ:rkənɪθ] ['ʌntə; 'ʌntu] ['kaʊnsl] [ɪz] [waɪz]

He	that	hearkeneth	unto	counsel	is	wise
他	那	倾听	到	法律顾问	是	明智的

听从劝告的人是明智的。

" [ɑ:] ! ['grænfɑ:ðə(r)] , " [sed] [rəʊz] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [dɪd] [nɒt] [həʊp] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] ['hev(ə)n] ,

"	Ah	!	grandfather	,	"	said	Rose	,	"	if	you	did	not	hope	to	go	to	heaven	,
"	啊	!	祖父	,	"	说	玫瑰	,	"	如果	你	做过	不是	希望	到	去	到	天堂	,

"啊！爷爷，"罗斯说，"如果您不希望上天堂，

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [hu:] [els] [kʊd; kəd] !

I	don't	know	who	else	could	!
我	不	知道	WHO	别的	可以	!

我不知道还有谁能做到！

[ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [səʊ] [gʊd] , [səʊ] ['peɪʃ(ə)nt] , [səʊ] [kaɪnd] ; [ju:; jʊ] [hæv; həv] [sɜ:vd] [gɒd] [ɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)] [laɪf]

You	are	so	good	,	so	patient	,	so	kind	;	you	have	served	God	all	your	life
你	是	所以	好的	,	所以	病人	,	所以	种类	;	你	有	服务	上帝	全部	你的	生活

[lɒŋ] ;

long	;
长的	;

你真是太好了，太有耐心了，太善良了；你一生都在侍奉上帝；

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['sweərɪŋ] , [laɪk][ðə; ði] ['wɪkɪd] [men][ɪn]
you have never been given to drinking and swearing , like the wicked men in
你 有 绝不 到过 给定 到 喝 和 咒骂 , 喜欢 这 邪恶 男人 在
['aʊə(r)] [kɔːt] ,
our court ,
我们的 法庭 ,

你从来不像我们法庭上的那些恶人那样，嗜酒好色，满口脏话。

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] ['nɪəli] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][baɪ] [hɑːt] !
and I really think that you know nearly half of the Bible by heart !
和 我 真的 思考 那 你 知道 几乎 一半 的 这 圣经 经过 心 !

我真的觉得你几乎能背诵一半的圣经!

[aɪm]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] ['hev(ə)n] ! "
I'm certain that you deserve heaven ! "
我是 肯定 那 你 应得 天堂 ! "

我确信你值得上天堂!

" [rəʊz] , [rəʊz] , " [kraɪd][ðə; ði][əʊld][mæn] ['ɜːnɪstli] , " [maɪ]['əʊnli] [pliː] [fɔː(r); fə(r)]['hev(ə)n][ɪz] [ðɪs] ,
" Rose , Rose , " cried the old man earnestly , " my only plea for heaven is this ,
" 玫瑰 , 玫瑰 , " 哭 这 老的 男人 切实 , " 我的 仅有的 恳求 为了 天堂 是 这 ,
— "
— "
— "

“罗斯，罗斯，”老人恳切地喊道，“我向天堂唯一的请求就是——”

" [aɪm][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['sɪnə(r)] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ;
" I'm a poor sinner , and nothing at all ;
" 我是 一个 贫穷的 罪人 , 和 没有什么 在 全部 ;

“我是一个可怜的罪人，什么都不是；

[bʌt; bət]['dʒiːzəs] [kraɪst] [ɪz][maɪ][ɔːl][ɪn][ɔːl] ! "
But Jesus Christ is my all in all ! "
但 耶稣 基督 是 我的 全部 在 全部 ! "

但耶稣基督是我的一切!

" [aɪ][kænt] [tel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [rəʊz] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ]['pʌz(ə)ld]
" I can't tell how it is , " said Rose , looking into his face with a puzzled
" 我 不能 告诉 如何 它 是 , " 说 玫瑰 , 寻找 进入 他的 脸 和 一个 困惑
[ɪk'spreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ,

“我看不出来是什么情况，”罗斯说着，一脸疑惑地看着他的脸。

" [ðə; ði] [best] ['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [wɜːst] .
" the best people seem to think themselves the worst .
" 这 最好的 人们 似乎 到 思考 他们自己 这 最差 .

“最优秀的人往往认为自己是最差的。”

[ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][hɑːf][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['grænfɑːðə(r)] ,
If I was half as good as you are , grandfather ,
如果 我 曾是 一半 作为 好的 作为 你 是 , 祖父 ,

如果我能有您一半的优秀，爷爷，

[aɪ'd][biː; bi][kwaɪt][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['getɪŋ] [tuː; tə]['hev(ə)n] . "
I'd be quite sure of getting to heaven . "
ID 是 相当 当然 的 获得 到 天堂 . "

我非常肯定自己能上天堂。

" [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [wɜːks] , [maɪ][tʃaɪld] ! "
" By your good works , my child ! "
" 经过 你的 好的 作品 , 我的 孩子 ! "

“孩子，凭你的善行！”

" [jes] , [baɪ][maɪ] [gʊd] [wɜːks] , " [rɪˈpiːtɪd] [rəʊz] .
" Yes , by my good works , " repeated Rose .
" 是的 , 经过 我的 好的 作品 , " 重复 玫瑰 .

"是的，凭我的善行，"罗斯重复道。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [waɪ] [bæd][ˈpiːp(ə)l] [həʊp][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [ˈəʊnli][baɪ][ðə; ði] [lɔːd] ;
" I can see why bad people hope to be saved only by the Lord ;
" 我 能 看 为什么 坏的 人们 希望 到 是 已保存 仅有的 经过 这 主 ;

"我能理解为什么坏人希望只有上帝才能拯救他们;

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [wɪð] [ˈpaɪəs][ˈpiːp(ə)l][laɪk][juː; jʊ] ! "
but it must be so very different with pious people like you ! "
但 它 必须 是 所以 非常 不同的 和 虔诚的 人们 喜欢 你 ! "

但像您这样虔诚的人，情况肯定截然不同!

" [rəʊz] , " [sed] [ðə; ði][blaɪnd][əʊld][mæn] ,
" Rose , " said the blind old man ,
" 玫瑰 , " 说 这 瞎的 老的 男人 ,

"罗斯，"盲眼的老人说道。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˈevə(r)] [pɑːs] [wʌn] [deɪ] [wɪˈðaʊt] [sɪn] ? "
" do you think that I ever pass one day without sin ? "
" 做 你 思考 那 我 曾经 经过 一 天 没有 罪 ? "

你以为我有一天能做到不犯罪吗?

" [aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] , " [rɪˈplaɪd] [rəʊz] , " [aɪ][ˈnevə(r)] [njuː] [juː; jʊ][duː; də] [ˈeniθɪŋ] [rɒŋ]
" I'm sure that you do , " replied Rose , " I never knew you do anything wrong
" 我是 当然 那 你 做 , " 回复 玫瑰 , " 我 绝不 知道 你 做 任何事物 错误的
. "
: "
. "

"我相信你确实如此，"罗斯回答说，"我从来没见过你做错任何事。"

" [ɪf] [maɪ][sælˈveɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [dɪˈpend] [əˈpɒn][maɪ] [ˈpɑːsɪŋ] [wʌn] [ˈweɪkɪŋ] [ˈaʊə(r)] [wɪˈðaʊt] [sɪn]
" If my salvation were to depend upon my passing one waking hour without sin
" 如果 我的 救恩 是 到 依赖 之上 我的 通过 一 醒来 小时 没有 罪
,
,
,

"如果我的救赎取决于我清醒时能否不犯罪地度过一个小时，

[rəʊz] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][səʊl] [wʊd] [biː; bi] [lɒst] !
Rose , my poor soul would be lost !
玫瑰 , 我的 贫穷的 灵魂 会 是 丢失的 !

罗斯，我可怜的灵魂啊，我会迷失的!

[rɪˈmembə(r)] [ðæt] [gɒd] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːt] .
Remember that God looks at the heart .
记住 那 上帝 看起来 在 这 心 .

记住，上帝看的是人心。

[hɪz; ɪz][pjʊə(r)] [aɪz] [riːd] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [θɔːt] ; [hiː; hi] [nəʊz] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] ['sɪnfl] [θɪŋz] [ðæt]
His pure eyes read the evil thought ; he knows not only the sinful things that
他的 纯的 眼睛 读 这 邪恶的 想法 ; 他 知道 不是 仅有的 这 罪恶的 事物 那
[wiː; wi][duː; də] ,
we do ,
我们 做 ,

他纯洁的双眼洞悉了邪恶的念头；他不仅知道我们所做的罪恶之事，

[bʌt; bət][ðə; ði]['djuːtiz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [liːv] [ʌnˈdʌn] .
but the duties which we leave undone .
但 这 职责 哪个 我们 离开 未完成 .

但我们未尽的职责。

[ɔːl]['aʊə(r)] ['raɪtʃəsnəs] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['fɪlθi] [rægz] ; [ðæt] [truːθ] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] . "

All	our	righteousnesses	are	as	filthy	rags	;	that	truth	is	written	in	the	Bible	.	"
全部	我们的	正义	是	作为	污秽	破布	;	那	真相	是	书面	在	这	圣经	.	"

我们所有的义都像污秽的衣服；这真理写在圣经里。

" [bʌt; bət][aɪ][kænt] [siː] , " [pə'sistid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

"	But	I	can't	see	,	"	persisted	the	little	girl	,
"	但	我	不能	看	,	"	持续	这	小的	女孩	,

“可是我看不见，”小女孩坚持说。

" [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːd] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz] [luːk]

"	that	you	need	to	be	saved	by	the	Lord	just	in	the	same	way	as	Luke
"	那	你	需要	到	是	已保存	经过	这	主	只是	在	这	相同的	方式	作为	卢克

['dɒbs(ə)n][dɪd] ,

Dobson	did	,
多布森	做过	,

“你需要像卢克·多布森一样，被主拯救。”

[huː] [wɒz; wəz] [rʌn] ['əʊvə(r)][baɪ][ə; eɪ] [kɑːt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [drʌŋk] .

who	was	run	over	by	a	cart	when	he	was	drunk	.
WHO	曾是	跑步	超过	经过	一个	大车	什么时候	他	曾是	醉	.

他醉酒后被马车撞倒。

[hiː; hi] [leɪ] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] , [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [ri'pent] ,

He	lay	ill	for	months	and	months	,	and	father	says	that	he	repented	,
他	躺	患病的	为了	几个月	和	几个月	,	和	父亲	说道	那	他	悔改	,

他卧病在床好几个月，父亲说他已经忏悔了。

[ænd; ənd] [həʊpt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['hev(ə)n] [æt; ət][lɑːst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [lɔːd] [daɪd][fɔː(r); fə(r)]

and	hoped	to	go	to	heaven	at	last	,	because	the	Lord	died	for
和	希望	到	去	到	天堂	在	最后的	,	因为	这	主	死亡	为了

['sɪnəz] .

sinners	.
罪人	.

他们希望最终能上天堂，因为主为罪人而死。

[naʊ] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ænd; ənd] [jɔːz] ,

Now	there	must	be	a	very	great	difference	between	his	case	and	yours	,
现在	那里	必须	是	一个	非常	伟大的	不同之处	之间	他的	案件	和	你的	,

现在，他的情况和你的情况肯定有很大的不同。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['veri] [bæd][mæn] ,

for	he	was	once	a	very	bad	man	,
为了	他	曾是	一次	一个	非常	坏的	男人	,

因为他曾经是个非常坏的人，

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] ['veri] ['kruːəli] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk] . "

and	treated	his	wife	very	cruelly	when	he	had	been	at	the	public	.	"
和	治疗	他的	妻子	非常	残酷地	什么时候	他	有	到过	在	这	民众	.	"

当他不在公众场合时，他对妻子非常残忍。

" [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði][eɪdʒd] ['krɪstʃən] ,

"	My	dear	child	,	"	said	the	aged	Christian	,
"	我的	亲爱的	孩子	,	"	说	这	老年人	基督教	,

“我亲爱的孩子，”这位年长的基督徒说道。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] [hænd][ɒn][ðə; ði] ['kɜːli] [hed] [ɒv; əv] [rəʊz] ,

laying	his	thin	hand	on	the	curly	head	of	Rose	,
躺下	他的	薄的	手	在	这	卷曲	头	的	玫瑰	,

他瘦削的手轻轻放在罗斯的卷发上，

" [ai][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [riːtʃ] ['hev(ə)n][baɪ][maɪ] [wɜːks] [ðæn; ðən][pɔː(r); pʊə(r)] [luːk]

"	I	have	no	more	power	to	reach	heaven	by	my	works	than	poor	Luke
"	我	有	不	更多的	力量	到	抵达	天堂	经过	我的	作品	比	贫穷的	卢克

['dɒbs(ə)n][hæd; həd][baɪ][hɪz; ɪz] .

Dobson	had	by	his	.
多布森	有	经过	他的	.

"我靠自己的行为无法进入天堂，就像可怜的卢克·多布森靠自己的行为也无法进入天堂一样。"

[ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] [wɪtʃ] [klɛnsɪθ] [frɒm; frəm][ɔːl][sɪn] ,

The	blood	of	Jesus	Christ	which	cleanseth	from	all	sin	,
这	血	的	耶稣	基督	哪个	清洁	从	全部	罪	,

耶稣基督的宝血洗净一切罪孽，

[ɪz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] ['niːdɪd] [tuː; tə] [wɒʃ] [ə'weɪ] [maɪn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [wɒʃ] [ə'weɪ]

is	just	as	much	needed	to	wash	away	mine	as	it	was	to	wash	away
是	只是	作为	很多	需要	到	洗	离开	矿	作为	它	曾是	到	洗	离开

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

洗去我身上的污秽和洗去他身上的污秽一样必要。

[hiː; hi] [dɪ'pendɪd] [ɒn][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪvjə(r)] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [nɔːt] [els] [tuː; tə]

He	depended	on	the	mercy	of	the	Saviour	,	and	I	have	nought	else	to
他	取决于	在	这	怜悯	的	这	救主	,	和	我	有	零	别的	到

[dɪ'pend] [ɒn] . "

depend	on	.	"
依赖	在	.	"

他仰赖救世主的怜悯，而我别无依靠。

" [ai][kænt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , " [sed] [rəʊz] .

"	I	can't	understand	that	,	"	said	Rose	.
"	我	不能	理解	那	,	"	说	玫瑰	.

"我无法理解，"罗斯说。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [juːθ] , [rəʊz] , [naɪ] [θriː] [skɔː(r)] [j'iəz]

"	I'll	tell	you	what	happened	to	me	in	my	youth	,	Rose	,	nigh	three	score	years
"	患病的	告诉	你	什么	发生	到	我	在	我的	青年	,	玫瑰	,	夜	三	分数	年

[ə'gəʊ] ,

ago	,
前	,

"罗斯，我来告诉你我年轻时发生的事，差不多六十年前吧。"

[wen] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] ['əʊldə][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

when	I	was	not	much	older	than	you	are	.
什么时候	我	曾是	不是	很多	老	比	你	是	.

当我年纪比你大不了多少的时候。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɪktʃə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

It	seems	to	me	a	sort	of	picture	,	as	it	were	,
它	似乎	到	我	一个	种类	的	图片	,	作为	它	是	,

在我看来，这就像一幅画。

[ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['sɪnəz] [ɑː(r); ə(r)] [seɪvd] ,

of	the	way	in	which	sinners	are	saved	,
的	这	方式	在	哪个	罪人	是	已保存	,

罪人得救的方式

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [hæv; həv] [tu:; tə] [trʌst] [tu:; tə] [bʌt; bət] [gɑ:dz] ['mɜ:si] [ɪn]

and	how	there's	nothing	that	we	have	to	trust	to	but	God's	mercy	in
和	如何	有	没有什么	那	我们	有	到	相信	到	但	神的	怜悯	在

[kraɪst] . "

Christ	.	"
基督	.	"

我们除了信靠上帝在基督里的怜悯之外，别无他求。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [hɪə(r)] [wɒt] ['hæpənd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , ['grænfɑ:ðə(r)] ;

"	I	should	like	to	hear	what	happened	to	you	,	grandfather	;
"	我	应该	喜欢	到	听到	什么	发生	到	你	,	祖父	;

“爷爷，我很想知道您后来发生了什么事；

[bʌt; bət] [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [ɑ:sk] [dʒʌst] [wʌn] ['kwestʃən] [fɜ:st] .

but	I	want	to	ask	just	one	question	first	.
但	我	想	到	问	只是	一	问题	第一的	.

但我首先想问一个问题。

[ɪf] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stedi] [ɔ:l] [ni:d] ['mɜ:si] [ə'laɪk] , [wɛrz] [ðə; ði] [ju:z] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] [gʊd] ,

If	the	wicked	and	the	steady	all	need	mercy	alike	,	where's	the	use	of	doing	good	,
如果	这	邪恶	和	这	稳定的	全部	需要	怜悯	同样	,	在哪里?	这	使用	的	正在做	好的	,

如果恶人和正直的人都需要怜悯，那么行善又有什么用呢?

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [ə'weɪ] ['aʊə(r)] [sɪnz] ?

and	trying	to	put	away	our	sins	?
和	尝试	到	放	离开	我们的	罪孽	?

我们试图摆脱罪孽吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] [nɒt] [lɪv; laɪv] [æz; əz] [wi:; wi] [tʃu:z] ,

Why	should	we	not	live	as	we	choose	,
为什么	应该	我们	不是	居住	作为	我们	选择	,

为什么我们不能按照自己的意愿生活?

[ænd; ənd] [trʌst] [ðæt] [ɔ:l] [wɪl] [kʌm] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [end] ?

and	trust	that	all	will	come	right	in	the	end	?
和	相信	那	全部	将要	来	正确的	在	这	结尾	?

并相信最终一切都会好起来的?

" [əʊld] ['pi:tə(r)] [lʊkt] [greɪv] [æz; əz] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Old	Peter	looked	grave	as	he	replied	.
"	老的	彼得	看起来	严重	作为	他	回复	.

老彼得神情严肃地回答道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [nəʊ] [wʌn] [hu:] ['ri:əli] [bi'lɔŋz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['seɪvjə(r)] [kæn; kən] [beə(r)] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ɪn] ['wɪkɪdnəs] .

"	Because	no	one	who	really	belongs	to	the	Saviour	can	bear	to	continue	in	wickedness	.
"	因为	不	一	WHO	真的	属于	到	这	救主	能	熊	到	继续	在	邪恶	.

因为凡真正属于救主的人，都无法忍受继续作恶。

[ðə; ði] [lɔ:d] [daɪd] [nɒt] ['əʊnli] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] [frɒm; frəm] [hel] , [bʌt; bət] [frɒm; frəm] [sɪn] ;

The	Lord	died	not	only	to	save	His	people	from	hell	,	but	from	sin	;
这	主	死亡	不是	仅有的	到	节省	他的	人们	从	地狱	,	但	从	罪	;

主不仅为拯救祂的子民脱离地狱而死，也为拯救他们脱离罪恶而死；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [heɪt] [ænd; ənd] [dred] [ðə; ði] [wʌn] [æz; əz] [ðeɪ] [heɪt] [ænd; ənd] [dred] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

and	they	hate	and	dread	the	one	as	they	hate	and	dread	the	other	.
和	他们	恨	和	恐惧	这	一	作为	他们	恨	和	恐惧	这	其他	.

他们憎恨并恐惧前者，正如他们憎恨并恐惧后者一样。

[aɪl] [traɪ][ænd; ənd] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] [baɪ][maɪ]['stɔːri] . "
I'll try and show you what I mean by my story . "
患病的 尝试 和 展示 你 什么 我 意思是 经过 我的 故事 . "

我会试着用我的故事来向你解释我的意思。

" [ɪts] [naɪ] ['sɪksti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ,
" It's nigh sixty years ago , as I said , when I was a young ,
" 它是 夜 六十 年 前 , 作为 我 说 , 什么时候 我 曾是 一个 年轻的 ,

“正如我所说，那差不多是六十年前的事了，当时我还很年轻……”

[strɒŋ] , ['æktɪv] [læd] , [ðæt] [aɪ][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] [baɪ][ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] .
strong , active lad , that I lived for some months by the sea - shore .
强的 , 积极的 小伙子 , 那 我 居住地 为了 一些 几个月 经过 这 海 - 支撑 .

我曾和一位强壮活泼的小伙子在海边生活了几个月。

['aʊə(r)] ['dwelɪŋ] [wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði] [biːtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [klɪfs] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌgɪd]
Our dwelling was near the beach , in a place where the cliffs were rugged
我们的 住宅 曾是 靠近 这 海滩 , 在 一个 地方 在哪里 这 悬崖 是 崎岖
[ænd; ənd] [haɪ] — [səʊ] [haɪ] ,
and high — so high ,
和 高的 — 所以 高的 ,

我们的住处靠近海滩，那里悬崖峭壁陡峭高耸——非常高，

[ðæt] [wen] [wiː; wi] [lʊkt] [frʌnt] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
that when we looked front the top of one of them ,
那 什么时候 我们 看起来 正面 这 顶部 的 一 的 他们 ,

当我们看向其中一棵树的顶部时，

[men] ['wɔːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði][sændz] [bɪ'niːθ] [siːmd] ['lɪt(ə)l] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [krəʊz] . "
men walking on the sands beneath seemed little bigger than crows . "
男人 步行 在 这 沙子 下面 似乎 小的 大 比 乌鸦 . "

走在下面沙滩上的人们看起来比乌鸦还要矮小。

" [aɪ][set] [aʊt] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə]['gæðə(r)] [ʃelz] — [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [pleɪs]
" I set out one day to gather shells — for that was a wonderful place
" 我 放 出去 一 天 到 收集 贝壳 — 为了 那 曾是 一个 精彩的 地方
[fɔː(r); fə(r)] [ʃelz] — [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒentri][æz; əz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hɑːd][baɪ] ,
for shells — and the gentry as came to the village hard by ,
为了 贝壳 — 和 这 绅 作为 来了 到 这 村庄 难的 经过 ,

“有一天，我出门去捡贝壳——因为那里是捡贝壳的好地方——而附近的乡绅们也来到了村子里，

[juːst] ['ɒf(ə)n][tuː; tə] [baɪ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ˌjuː 'es] .
used often to buy them from us .
用过的 经常 到 买 他们 从 我们 .

以前经常从我们这里购买。

[aɪ] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [ə'ləʊn] .
I wasn't going alone .
我 不是 去 独自的 .

我不是一个人去的。

[aɪ] [tʊk] [wɪð] [ˌem 'iː][maɪ]['brʌðə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)][sæm] . "
I took with me my brother , poor Sam . "
我 采取 和 我 我的 兄弟 , 贫穷的 山姆 . "

我带走了我的弟弟，可怜的萨姆。

" [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [went] [tə'geðə(r)] , [iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ][bæg][tuː; tə][həʊld][ðə; ði] [ʃelz] ,
" He and I went together , each with a bag to hold the shells ,
" 他 和 我 去 一起 , 每个 和 一个 包 到 抓住 这 贝壳 ,

“我和他一起去的，我们每人带了一个袋子装贝壳。”

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [strɪŋ] [raʊnd]['aʊə(r)] [neks] ,
which **was** **hung** **by** **a** **long** **string** **round** **our** **necks** **,**
哪个 曾是 悬挂 经过 一个 长的 细绳 圆形的 我们的 脖子 ,

它用一根长绳子挂在我们的脖子上，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [liːv] ['aʊə(r)][hændz][kwaɪt] [friː] .
so **as** **to** **leave** **our** **hands** **quite** **free** **.**
所以 作为 到 离开 我们的 双手 相当 自由的 .

这样就能完全解放我们的双手。

[ðə; ðiː][lɑːst] [θɪŋ] ['aʊə(r)]['mʌðə(r)] [sed] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'fɔː] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [wɒz; wəz] [ðɪs] ,
The **last** **thing** **our** **mother** **said** **to** **us** **afore** **we** **started** **was** **this** **,**
这 最后的 事物 我们的 母亲 说 到 我们 之前 我们 开始 曾是 这 ,

在我们出发前，母亲对我们说的最后一句话是：

- [maɪnd] , [lædz] , [ænd; ənd][doʊnt][gəʊ] [tuː] [fɑː(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][taɪd][ɪz][ɒn][ðə; ðiː] [tɜːn] ,
' Mind , lads , and don't go too far ; for the tide is on the turn ,
- 头脑 , 小伙子们 , 和 不 去 也 远的 ; 为了 这 潮 是 在 这 转动 ,

“伙计们，注意点，别走太远；因为潮水正在转向。”

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [weɪvz] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [haɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji][gəʊ][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [haɪ] [klɪf] ,
and **the** **waves** **be** **running** **high** **,** **and** **if** **ye** **go** **as** **far** **as** **High** **cliff** **,**
和 这 波浪 是 跑步 高的 , 和 如果 是的 去 作为 远的 作为 高的 悬崖 ,

海浪汹涌，如果你们走到高崖那里，

[ðeəz; ðəz]['deɪndʒə(r)] [ðæt] [jiː; ji][bəuθ] [meɪ] [biː; bi] ['draʊnd] . - "
there's **danger** **that** **ye** **both** **may** **be** **drowned** **.** **'** **"**
有 危险 那 是的 两个都 可能 是 溺水 . - "

你们两个都有可能溺水身亡。

" - [nəʊ][fɪə(r)] , ['mʌðə(r)] ! - [sed] [aɪ] ; - ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ðiː][taɪd] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn][ə'pɒn][ˌjuː 'es] ,
" ' No fear , mother ! ' said I ; ' even if the tide should come in upon us ,
" - 不 害怕 , 母亲 ! - 说 我 ; - 甚至 如果 这 潮 应该 来 在 之上 我们 ,

“‘别害怕，妈妈！’我说；‘即使潮水向我们袭来，

[aɪ] ['rekən] [ðæt] [aɪm] ['æktɪv] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][klaɪm][tuː; tə][ðə; ðiː][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðiː] [klɪf]
I reckon that I'm active and strong enough to climb to the top of the cliff
我 估计 那 我是 积极的 和 强的 足够的 到 爬 到 这 顶部 的 这 悬崖
;
;
;

我认为我精力充沛、体力充沛，足以爬到悬崖顶上；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][sæm] ,
but I could not say as much for Sam ,
但 我 可以 不是 说 作为 很多 为了 山姆 ,

但我不能对萨姆做出同样的评价。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [wiːk] [ɑːmz] [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['swelɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] ,
with his weak arms and the swelling on his ankle ,
和 他的 虚弱的 武器 和 这 肿胀 在 他的 踝 ,

他双臂无力，脚踝肿胀。

[aɪ] [nəʊ] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['klaɪmɪŋ] ,
I know he has no chance of climbing ,
我 知道 他 有 不 机会 的 攀登 ,

我知道他没有机会攀登上去。

[səʊ] [aɪl] [kiːp] [aʊt][ɒv; əv][hɑːrmz] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] . - "
so I'll keep out of harm's way for his sake . ' "
所以 患病的 保持 出去 的 伤害 方式 为了 他的 清酒 . - "

所以为了他，我会远离危险。

" - [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] , [tu:] , ['pi:tə(r)] , - [sed] [sæm] , [æz; əz][wi:; wi] [wɔ:kt] [ə'lɒŋ]

"	'	And	for	your	own	,	too	,	Peter	,	'	said	Sam	,	as	we	walked	along
"	-	和	为了	你的	自己的	,	也	,	彼得	,	-	说	山姆	,	作为	我们	步行	沿着

[ðə; ði] [bi:tʃ] [tə'geðə(r)] ;

the	beach	together	;
这	海滩	一起	;

"也为了你自己，彼得，"萨姆一边说，一边和我们一起沿着海滩散步；

- [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][mɔ:(r)]

'	you	are	strong	and	active	,	to	be	sure	,	but	you	are	no	more
-	你	是	强的	和	积极的	,	到	是	当然	,	但	你	是	不	更多的

['eɪb(ə)l][ðæn; ðən][ai][bi:; bi] ,

able	than	I	be	,
有能力的	比	我	是	,

"你的确很强壮也很活跃，但你的能力并不比我强。"

[tu:; tə] [klaɪm] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['maɪti] [haɪ] [klɪf] . - "

to	climb	up	such	a	mighty	high	cliff	.	'	"
到	爬	向上	这样的	一个	强大的	高的	悬崖	.	-	"

攀登如此巍峨的高崖。

" - [ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi] [tu:] [ə'pɪnjənz] [æz; əz][tu:; tə] [ðæt] , - [sed] [ai] ,

"	'	There	may	be	two	opinions	as	to	that	,	'	said	I	,
"	-	那里	可能	是	二	意见	作为	到	那	,	-	说	我	,

"对此可能有两种不同的看法，"我说。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [p'aʊəz] ,

for	I	had	a	great	notion	of	my	own	powers	,
为了	我	有	一个	伟大的	概念	的	我的	自己的	权力	,

因为我曾对自己的能力抱有过高的期望，

[ænd; ənd]['praɪdɪd][maɪ'self][ɒn] ['biːɪŋ] ['ædʒaɪl][æz; əz][ə; eɪ][gəʊt][ɒn][ðə; ði] [rɒks] .

and	prided	myself	on	being	agile	as	a	goat	on	the	rocks	.
和	自豪	我	在	存在	敏捷	作为	一个	山羊	在	这	岩石	.

我曾以自己像山羊在岩石上一样敏捷而自豪。

[wel] , " [pə'sju:d] [ðə; ði][blaɪnd]['pɔ:pə(r)] ,

Well	,	"	pursued	the	blind	pauper	,
出色地	,	"	追击	这	瞎的	穷光蛋	,

"嗯，"盲人乞丐追了上去。

" [wi:; wi][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [lʌk] [ðæt] [deɪ] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ʃelz] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] ;

"	we	had	plenty	of	luck	that	day	in	finding	shells	on	the	shore	;
"	我们	有	很多	的	运气	那	天	在	寻找	贝壳	在	这	支撑	;

"那天我们运气很好，在岸边捡到了很多贝壳；

[bəuθ][ɒv; əv][juː 'es] [fɪld] ['aʊə(r)][bægz] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][səʊ]['i:gə(r)][ænd; ənd] [pli:zd]

both	of	us	filled	our	bags	,	and	we	were	so	eager	and	pleased
两个都	的	我们	已填	我们的	包	,	和	我们	是	所以	渴望的	和	高兴

[wɪð] ['aʊə(r)] [sək'ses] ,

with	our	success	,
和	我们的	成功	,

我们俩都把行李装得满满当当，对我们的成功感到无比兴奋和高兴。

[ðæt] [wi:; wi] ['wɔndə] [ɒn]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd]['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd] [skeəs] [geɪv] [ə; eɪ] [θɔ:t] [tu:; tə]

that	we	wandered	on	farther	and	farther	,	and	scarce	gave	a	thought	to
那	我们	漫步	在	更远	和	更远	,	和	稀少	给予	一个	想法	到

[ðə; ði][taɪd] ,

the	tide	,
这	潮	,

我们越走越远，几乎没有考虑到潮汐的变化。

[tɪl] [wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði] [waɪt] ['kri:mi] [fəʊm] [tɒst] [ɒn][ðə; ði][sænd][frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪvz] [ðæt]
till we saw the white creamy foam tossed on the sand from the waves that
直到 我们 锯 这 白色的 奶油状 泡沫 抛掷 在 这 沙 从 这 波浪 那
[keɪm] ['rəʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [ɪn] [ʃɔ:(r)] ,
came rolling and tumbling in shore ,
来了 滚动 和 翻滚 在 支撑 ,

直到我们看到翻滚着涌上岸边的海浪，将白色的乳状泡沫溅到沙滩上。

[ænd; ənd][wi:; wi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [klɪf] ['raɪzɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] [blʌf]
and we looked up and saw the great white cliff rising high and bluff
和 我们 看起来 向上 和 锯 这 伟大的 白色的 悬崖 上升 高的 和 虚张声势
[bɪ'fɔ:(r)][ˌju: 'es] ! "
before us ! "
前 我们 ! "

我们抬头望去，只见眼前耸立着高耸入云的白色悬崖!

" - [aɪ] [seɪ] , [sæm] , - [kraɪd][aɪ] , - [dʒʌst] [si:] [haʊ] [ðə; ði] [taɪdz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ! -
" ' I say , Sam , ' cried I , ' just see how the tide's coming in ! '
" - 我 说 , 山姆 , - 哭 我 , - 只是 看 如何 这 潮汐 未来 在 ! -

“我说，萨姆，”我喊道，“你看，潮水都涨上来了！”

[tɪz] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ɒv; əv]['aʊə(r)] [wei] [bæk] [tu:; tə]['mʌðə(r)] ! - "
Tis time for us to make the best of our way back to mother ! ' "
的 时间 为了 我们 到 制作 这 最好的 的 我们的 方式 后退 到 母亲 ! - "

我们该抓紧时间，尽快回到母亲身边了!

" [maɪ]['brʌðə(r)] [tɜ:nd] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃi:t] . - -
" My brother turned white as a sheet . ' '
" 我的 兄弟 转向 白色的 作为 一个 床单 . - -

我哥哥脸色煞白。

[tɪz] [tu:] [leɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , - [sed] [hi:; hi] ,
Tis too late for that , ' said he ,
的 也 晚的 为了 那 , - 说 他 ,

“太晚了，”他说。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['waɪldəd] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv] ['hi:vɪŋ] ['biləu] .
giving a wildered gaze at the waste of heaving billows .
给予 一个 狂野 目光 在 这 浪费 的 起伏 波澜 .

茫然地望着翻滚的巨浪。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][kəʊst][dʒʌst][ðeə(r)] [meɪd] [ə; eɪ][bend] [laɪk][ə; eɪ]['kres(ə)nt] ,
For the coast just there made a bend like a crescent ,
为了 这 海岸 只是 那里 制成 一个 弯曲 喜欢 一个 新月 ,

因为那里的海岸线弯曲成新月形，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [wi:; wi] [stʊd] [ə'pɒn][draɪ][lænd] [stɪl] , [ðə; ði] [waɪt] - [t'ɒpt] [weɪvz] , [bəuθ] [ə'fɔ:]
and though we stood upon dry land still , the white - topped waves , both afore
和 尽管 我们 站立 之上 干燥 土地 仍然 , 这 白色的 - 顶峰 波浪 , 两个都 之前
[ænd; ənd][ə'haɪnd][ˌju: 'es] ,
and ahind us ,
和 后面 我们 ,

虽然我们仍然站在干燥的陆地上，但前后都是白浪翻滚，

[wɜ:(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] [raɪt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [klɪf] !
were rolling right up to the cliff !
是 滚动 正确的 向上 到 这 悬崖 !

我们一路滚到了悬崖边!

[weə(r)] [wi:; wi][hæd; həd] [wɔ:kt] [draɪ] - [ʃɒd] [nɒt][æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔ:(r)] ,
Where we had walked dry - shod not an hour before ,
在哪里 我们 有 步行 干燥 - 鞋子 不是 一个 小时 前 ,

不到一个小时前，我们还穿着干鞋走过这里。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɔːtəz] [wɪtʃ] [suːn] [wʊd] ['kʌvə(r)][ðə; ði]

there	was	nothing	to	be	seen	but	the	waters	which	soon	would	cover	the
那里	曾是	没有什么	到	是	已见	但	这	水	哪个	很快	会	覆盖	这

[pleɪs] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ! "

place	where	we	were	!	"
地方	在哪里	我们	是	!	"

除了即将淹没我们所在之处的海水之外，什么也看不见！

" - [wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ! -

"	'	What's	to	be	done	!	'
"	-	是什么	到	是	完毕	!	-

“怎么办？”

[kraɪd][maɪ]['brʌðə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['rɒki] [wɔːl] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] .

cried	my	brother	,	as	he	looked	up	at	the	great	rocky	wall	before	us	.
哭	我的	兄弟	,	作为	他	看起来	向上	在	这	伟大的	岩石	墙	前	我们	.

哥哥抬头望着我们面前巨大的岩壁，喊道。

" - [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] ! -

"	'	Keep	a	good	heart	!	'
"	-	保持	一个	好的	心	!	-

“保持善良的心！”

[sed] [aɪ] , - [aɪl] [klaɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][əʊ] - [ðə; ði] [klɪf] ,

said	I	,	'	I'll	climb	up	to	the	top	o	'	the	cliff	,
说	我	,	-	患病的	爬	向上	到	这	顶部	o	-	这	悬崖	,

我说：“我要爬到悬崖顶上。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [get] [help][ænd; ənd][ə; eɪ][rəʊp] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [drɔː] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] ['seɪfti] .

and	then	I'll	get	help	and	a	rope	,	and	we'll	draw	you	up	to	safety	.
和	然后	患病的	得到	帮助	和	一个	绳索	,	和	出色地	画	你	向上	到	安全	.

- "
' "
- "

然后我会去找人帮忙，拿根绳子，把你拉到安全的地方。

" [səʊ][aɪ][pʊt] [daʊn] [maɪ][bæg] , [ænd; ənd][aɪ] ['pʊld] [ɒf] [maɪ]['dʒækɪt] ,

"	So	I	put	down	my	bag	,	and	I	pulled	off	my	jacket	,
"	所以	我	放	向下	我的	包	,	和	我	拉	离开	我的	夹克	,

于是我放下包，脱下外套。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [klaɪm] [wɪð] [ðem; ðəm] .

for	it	was	clear	enough	that	I	could	not	climb	with	them	.
为了	它	曾是	清除	足够的	那	我	可以	不是	爬	和	他们	.

因为很明显，我无法和他们一起攀登。

[aɪ] [njuː] [wel] , [ðəʊ] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [tʃuːz] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	knew	well	,	though	I	didn't	choose	to	say	it	,
我	知道	出色地	,	尽管	我	没有	选择	到	说	它	,

我心里很清楚，虽然我没有选择说出来。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][səʊ] [haɪ] [ænd; ənd] [stiːp] [ə; eɪ]

that	it	would	be	hard	work	to	get	to	the	top	of	so	high	and	steep	a
那	它	会	是	难的	工作	到	得到	到	这	顶部	的	所以	高的	和	陡	一个

[klɪf] ;

cliff	;
悬崖	;

要爬到如此高而陡峭的悬崖顶上，肯定是一项艰巨的任务；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] ,

but	I	did	not	know	,
但	我	做过	不是	知道	,

但我并不知道。

[ai] [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

I	would	not	believe	that	it	was	impossible	for	me	to	do	so	.
我	会	不是	相信	那	它	曾是	不可能的	为了	我	到	做	所以	.

我不相信我不可能做到这一点。

[baɪ][dɪnt][ɒv; əv] ['streɪnɪŋ] ['evri] ['mʌs(ə)l] , [klɑːsp, klæsp] ,

By	dint	of	straining	every	muscle	,	clasping	,
经过	凹痕	的	紧张	每一个	肌肉	,	紧握	,

通过绷紧每一块肌肉，紧紧抓住，

['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] ['evri] ['dʒʌtɪŋ] [kræg][ɔː(r)]['lɪt(ə)l] [rɒk] - [plɑːnt] [ðæt] ['ɒfəd] [ə; eɪ][həʊld] ,

clutching	at	every	jutting	crag	or	little	rock	-	plant	that	offered	a	hold	,
紧握	在	每一个	突出	岩	或者	小的	岩石	-	植物	那	提供	一个	抓住	,

紧紧抓住每一处突出的岩石或可以依附的小石块，

[ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ʌp][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] .

I	managed	to	struggle	up	a	few	yards	.
我	管理	到	斗争	向上	一个	很少	码	.

我挣扎着向前走了几码。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [gruː] ['stiːpə] [ænd; ənd]['hɑːdə(r)] .

But	the	way	grew	steeper	and	harder	.
但	这	方式	生长	更陡峭	和	更难	.

但这条路变得越来越陡峭、越来越难走。

[ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] [faɪnd] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [fʊt] , [ɔː(r)][həʊld][fɔː(r); fə(r)][maɪ][hænd] ;

I	could	scarcely	find	place	for	my	foot	,	or	hold	for	my	hand	;
我	可以	几乎	寻找	地方	为了	我的	脚	,	或者	抓住	为了	我的	手	;

我几乎找不到落脚的地方，也找不到手可以着的地方；

[ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] ['slɪpɪŋ] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] !

the	earth	was	slipping	beneath	me	!
这	地球	曾是	滑倒	下面	我	!

我感觉脚下的土地正在滑落！

[ai] [pænt] — [ai] [gɑːspt] — [ai] [streɪnd] — ['fiːlɪŋ] [maɪ'self] ['fɔːlɪŋ] , [ai] [traɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]['vaɪələnt]

I	panted	—	I	gasped	—	I	strained	—	feeling	myself	falling	,	I	tried	,	with	a	violent
我	喘息	—	我	倒吸一口气	—	我	紧张	—	感觉	我	坠落	,	我	尝试	,	和	一个	暴力

['efət] ,

effort	,
努力	,

我气喘吁吁——我喘息着——我拼尽全力——感觉自己正在下坠，我尝试着，用尽全力，

[tuː; tə] [kætʃ] [həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stʌmp] [ðæt] [sɪ'kjʊəd] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [riːtʃ] .

to	catch	hold	of	a	little	stump	that	secured	to	be	just	beyond	my	reach	.
到	抓住	抓住	的	一个	小的	树桩	那	安全	到	是	只是	超过	我的	抵达	.

抓住一个高高在上、却又高不可攀的小树桩。

[ai] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [lɒst] [maɪ] ['fʊtɪŋ] — [hʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][baɪ][wʌn][hænd] ,

I	caught	it	,	but	lost	my	footing	—	hung	for	a	moment	by	one	hand	,
我	捕捉	它	,	但	丢失的	我的	立足点	—	悬挂	为了	一个	片刻	经过	一	手	,

我接住了，但脚下一滑——一只手悬在半空中，一时没了力气。

[ðen] [ðə; ði] [stʌmp] [geɪv] [wei] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][fɪə(r)][ai] [fel] ['hevɪli] [daʊn] [ðə; ði]

then	the	stump	gave	way	,	and	with	a	cry	of	fear	I	fell	heavily	down	the
然后	这	树桩	给予	方式	,	和	和	一个	哭	的	害怕	我	跌倒	重度	向下	这

[rɒk] ! "

rock	!	"
岩石	!	"

然后树桩突然塌陷，我惊叫一声，重重地摔下了岩石！

" [əʊ] ! ['grænfɑːðə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [mʌtʃ] [hɜːt] ? " [ɪk'skleɪmd] [rəʊz] ,

"	Oh	!	grandfather	,	were	you	much	hurt	?	"	exclaimed	Rose	,
"	哦	!	祖父	,	是	你	很多	伤害	?	"	惊呼	玫瑰	,

"哦！爷爷，您伤得很重吗？"罗斯惊呼道。

[huː] [hæd; həd] ['lɪsnd] [wɪð] ['breθləs] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['piːtərz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['perələs]

who	had	listened	with	breathless	interest	to	Peter's	account	of	his	perilous
WHO	有	听着	和	喘不过气	兴趣	到	彼得的	帐户	的	他的	危险的

[əd'ventʃə(r)] .

adventure	.
冒险	.

他们屏息凝神地听彼得讲述了他那次惊险的冒险经历。

" [nɒt] ['bædli] [hɜːt] , " [sed] [ðə; ði][blaɪnd][mæn] ;

"	Not	badly	hurt	,	"	said	the	blind	man	;
"	不是	糟糕	伤害	,	"	说	这	瞎的	男人	;

"伤得不重，"盲人说；

" [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [bruːzd] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ]

"	but	enough	bruised	and	shaken	to	be	kept	from	the	folly	of	trying
"	但	足够的	瘀伤	和	摇晃	到	是	保留	从	这	蠢事	的	尝试

[ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [ə'gen] . "

the	climbing	again	.	"
这	攀登	再次	.	"

"但伤痕累累，惊魂未定，足以让他打消再次尝试攀岩的念头。"

" [ðen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [keɪs] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] ,

"	Then	you	were	just	in	the	same	case	as	your	brother	,
"	然后	你	是	只是	在	这	相同的	案件	作为	你的	兄弟	,

"那么你当时的情况就和你哥哥一样了。"

[ðəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['fænsid] [jɔː'self] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði][tɒp]

though	you	had	fancied	yourself	so	much	better	able	to	get	to	the	top
尽管	你	有	幻想	你自己	所以	很多	更好的	有能力的	到	得到	到	这	顶部

[ðæn; ðən][hiː; hi] . "

than	he	.	"
比	他	.	"

尽管你一直认为自己比他更有能力登上顶峰。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðæts] [wɒt] [ai] [wɪʃt] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] , " [kraɪd]['piːtə(r)] .

"	That's	it	;	that's	what	I	wished	you	to	see	,	"	cried	Peter	.
"	那就是	它	;	那就是	什么	我	希望	你	到	看	,	"	哭	彼得	.

"就是这样；这就是我想让你看到的，"彼得喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ai] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['stɔːri] .

"	It	is	for	that	I	tell	you	the	story	.
"	它	是	为了	那	我	告诉	你	这	故事	.

"我之所以把这个故事讲给你听，就是为了这个目的。"

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'laɪk] ['helpləs] , [maɪ][tʃaɪld] , [ðə; ði] [strɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːk] , [ðə; ði] ['æktɪv]

We	were	alike	helpless	,	my	child	,	the	strong	and	the	weak	,	the	active
我们	是	同样	无助	,	我的	孩子	,	这	强的	和	这	虚弱的	,	这	积极的

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪmd] ,

and	the	maimed	,
和	这	残废	,

孩子，我们都一样无助，无论是强壮的还是虚弱的，无论是活跃的还是残疾的。

['naɪðə(r)][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði][tɒp] ;

neither	could	reach	the	top	;
两者都不	可以	抵达	这	顶部	;

两人都未能登顶；

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['draʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [taɪd] .

both	**were**	**just**	**in**	**the**	**same**	**danger**	**of**	**being**	**drowned**	**by**	**the**	**coming**	**tide**	**.**
两个都	是	只是	在	这	相同的	危险	的	存在	溺水	经过	这	未来	潮	.

他们都面临着被即将到来的潮水淹没的同样危险。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['mætəz] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] .

And	**so**	**it**	**is**	**with**	**the**	**matters**	**of**	**the**	**soul**	**.**
和	所以	它	是	和	这	事情	的	这	灵魂	.

灵魂方面的事情也是如此。

[wʌn][mæn] [siːm] ['waɪzə(r)] , [ə'nʌðə(r)]['betə(r)] , [ə'nʌðə(r)]['bəʊldə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['feloʊz] ; [bʌt; bət]

One	**man**	**seems**	**wiser**	**,**	**another**	**better**	**,**	**another**	**bolder**	**than**	**his**	**fellows**	**;**	**but**
一	男人	似乎	更明智	,	其他	更好的	,	其他	更大胆	比	他的	伙伴们	;	但

[ðə; ði]['waɪzɪst] ,

the	**wisest**	**,**
这	最明智的	,

有人似乎更睿智，有人似乎更优秀，有人似乎比同伴更大胆；但最睿智的，

[ðə; ði]['bəʊldɪst] , [ðə; ði][best] , [kæn; kən]['nevə(r)] [riːtʃ] ['hev(ə)n][baɪ][ðeə(r)] ['efəts] .

the	**boldest**	**,**	**the**	**best**	**,**	**can**	**never**	**reach**	**heaven**	**by**	**their**	**efforts**	**.**
这	最勇敢的	,	这	最好的	,	能	绝不	抵达	天堂	经过	他们的	努力	.

即使是最勇敢、最优秀的人，也无法凭借自己的努力到达天堂。

[ðə; ði] [weɪ] [ɪz] [tuː] [haɪ] , [tuː] [stiːp] , [tuː; tə][biː; bi] [klaɪmd] !

The	**way**	**is**	**too**	**high**	**,**	**too**	**steep**	**,**	**to**	**be**	**climbed**	**!**
这	方式	是	也	高的	,	也	陡	,	到	是	攀登	!

这条路太高太陡，根本爬不上去！

[ðeə(r)] [gʊd] [diːdz] [breɪk] [ə'weɪ] ; [ðeɪ] [kænt] [sə'pɔːt] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [kænt][həʊld][ðem; ðəm][ʌp]

Their	**good**	**deeds**	**break**	**away**	**;**	**they**	**can't**	**support**	**them**	**;**	**they**	**can't**	**hold**	**them**	**up**
他们的	好的	契约	休息	离开	;	他们	不能	支持	他们	;	他们	不能	抓住	他们	向上

[frɒm; frəm] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ! "

from	**destruction**	**!**	**"**
从	破坏	!	"

他们的善行终将消逝；他们无法支撑这些善行；他们无法阻止这些善行走向毁灭！

" [bʌt; bət] [haʊ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [seɪvd] ? " [ɪk'skleɪmd] [rəʊz] ,

"	**But**	**how**	**were**	**you**	**saved**	**?**	**"**	**exclaimed**	**Rose**	**,**
"	但	如何	是	你	已保存	?	"	惊呼	玫瑰	,

“可是你是怎么得救的？”罗斯惊呼道。

[mɔː(r)]['iːgə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['stɔːri][ðæn; ðən][tuː; tə]['gæðə(r)][ɪts]['mɒrəl] .

more	**eager**	**to**	**hear**	**the**	**story**	**than**	**to**	**gather**	**its**	**moral**	**.**
更多的	渴望的	到	听到	这	故事	比	到	收集	它是	道德	.

比起领悟其中的寓意，他们更渴望听到故事。

" [maɪ]['brʌðə(r)][ænd; ənd][aɪ][felt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd]

"	**My**	**brother**	**and**	**I**	**felt**	**that**	**there**	**was**	**but**	**one**	**thing**	**which**	**we**	**could**
"	我的	兄弟	和	我	毛毡	那	那里	曾是	但	一	事物	哪个	我们	可以

[duː; də] — [wiː; wi][mʌst; məst] ['laʊdli] [kɔːl] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] [ə'sɪstəns] .

do	**—**	**we**	**must**	**loudly**	**call**	**out**	**for**	**assistance**	**.**
做	—	我们	必须	高声	称呼	出去	为了	协助	.

“我和哥哥觉得我们只有一件事可做——那就是大声呼救。”

[wiː; wi][kraɪd][ə'laʊd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ; [wiː; wi] ['lɪftɪd] [ʌp]['aʊə(r)] ['vɔɪsɪz] [wɪð] [ɔːl]['aʊə(r)] [mait] ,

We	**cried**	**aloud**	**again**	**and**	**again**	**;**	**we**	**lifted**	**up**	**our**	**voices**	**with**	**all**	**our**	**might**	**,**
我们	哭	大声	再次	和	再次	;	我们	抬起	向上	我们的	声音	和	全部	我们的	可能	,

我们一次又一次地放声痛哭；我们用尽全力高声呐喊，

[ænd; ənd][æz; əz][gɒd][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] ['ɔːdəd] ,

and	**as**	**God**	**in**	**his**	**mercy**	**ordered**	**,**
和	作为	上帝	在	他的	怜悯	订购	,

按照上帝慈悲的旨意，

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['aʊə(r)][kraɪ][wɒz; wəz] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

the	sound	of	our	cry	was	heard	from	the	top	of	the	cliff	.
这	声音	的	我们的	哭	曾是	听到	从	这	顶部	的	这	悬崖	.

我们的呼喊声传到了悬崖顶上。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ðə; ði]['sɪnə(r)] , [maɪ][tʃaɪld] ,

And	so	it	is	with	the	sinner	,	my	child	,
和	所以	它	是	和	这	罪人	,	我的	孩子	,

罪人也是如此，我的孩子。

[wen] [hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l] [deθ] ,

when	he	feels	that	he	is	in	danger	of	eternal	death	,
什么时候	他	感觉	那	他	是	在	危险	的	永恒	死亡	,

当他感到自己面临永死的危险时，

[wen] [hiː; hi][faɪndz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ]['paʊə(r)][ɪn][hɪm'self][tuː; tə][help] [hɪm'self] ,

when	he	finds	that	he	has	no	power	in	himself	to	help	himself	,
什么时候	他	发现	那	他	有	不	力量	在	他自己	到	帮助	他自己	,

当他发现自己无力自救时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ən'les] [gɒd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] , [hiː; hi][ɪz] [lɒst] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

and	that	unless	God	come	to	his	aid	,	he	is	lost	and	ruined	for	ever	.
和	那	除非	上帝	来	到	他的	援助	,	他	是	丢失的	和	毁坏	为了	曾经	.

除非上帝出手相助，否则他将永远迷失和毁灭。

[ðə; ði][kraɪ] , [gɒd][biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɪnə(r)] ! [ɪz] [hɜːd] ['iːv(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hevənz] ,

The	cry	,	God	be	merciful	to	me	a	sinner	!	is	heard	even	above	the	heavens	,
这	哭	,	上帝	是	仁慈	到	我	一个	罪人	!	是	听到	甚至	多于	这	天	,

“上帝啊，怜悯我这个罪人！”的呼喊声甚至响彻云霄。

[ænd; ənd] ['mɜːsi] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] ! "

and	mercy	comes	to	the	rescue	!	"
和	怜悯	来	到	这	救援	!	"

仁慈最终拯救了我们!

" [wɒz; wəz][ə; eɪ][rəʊp][let] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [rəʊz] .

"	Was	a	rope	let	down	from	the	top	of	the	cliff	?	"	asked	the	impatient	Rose	.
"	曾是	一个	绳索	让	向下	从	这	顶部	的	这	悬崖	?	"	问	这	不耐烦	玫瑰	.

“是不是从悬崖顶上放了根绳子下来？”不耐烦的罗斯问道。

" [ə; eɪ][rəʊp][wɒz; wəz][let] [daʊn] , " [rɪ'plaɪd] ['piːtə(r)] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] ,

"	A	rope	was	let	down	,	"	replied	Peter	,	"	and	it	was	long	enough	,
"	一个	绳索	曾是	让	向下	,	"	回复	彼得	,	"	和	它	曾是	长的	足够的	,

“绳子放下来了，”彼得回答说，“绳子足够长。”

[ænd; ənd] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es] .

and	strong	enough	to	save	us	.
和	强的	足够的	到	节省	我们	.

而且足够强大，可以拯救我们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][let] [daʊn] [nɒt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː] [suːn] ,

It	was	let	down	not	a	minute	too	soon	,
它	曾是	让	向下	不是	一个	分钟	也	很快	,

它失望得正是时候，虽然时间刚刚好。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'redi] [ðə; ði][sænd][ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [stʊd] [wɒz; wəz] [wɒʃt] [baɪ] ['evri] [əd'vɑːnsɪŋ] [weɪv]

for	already	the	sand	on	which	we	stood	was	washed	by	every	advancing	wave
为了	已经	这	沙	在	哪个	我们	站立	曾是	洗过	经过	每一个	前进	海浪

!

!

!

因为我们脚下的沙滩已经被每一波涌来的海浪冲刷得伤痕累累!

[sæm] , [huː] [wɒz; wəz] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] , [æt; ət][wʌns] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊp] ,

Sam	,	who	was	terribly	frightened	,	at	once	caught	hold	of	the	rope	,
山姆	,	WHO	曾是	可怕	害怕	,	在	一次	捕捉	抓住	的	这	绳索	,

吓坏了的萨姆立刻抓住了绳子。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	clung	to	it	as	for	his	life	.
和	紧紧抓住	到	它	作为	为了	他的	生活	.

他紧紧抓住它，如同抓住生命一般。

[neɪ] , [ɪf] [aɪ][rɪ'membə(r)] [raɪt] , [hiː; hi] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

Nay	,	if	I	remember	right	,	he	fastened	it	round	his	body	.
不	,	如果	我	记住	正确的	,	他	系紧	它	圆形的	他的	身体	.

不，如果我没记错的话，他把它绑在了身上。

[bʌt; bət][maɪ] ['kʌrɪdʒ] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [hæd; həd]['rɪz(ə)n][wʌns][mɔː(r)] ,

But	my	courage	,	or	rather	presumption	,	had	risen	once	more	,
但	我的	勇气	,	或者	相当	假定	,	有	升起	一次	更多的	,

但我的勇气，或者更确切地说是狂妄，再次涌现出来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [miːnz] [wɜː(r); wə(r)][prə'vaɪdɪd][tuː; tə] [drɔː] [ˌjuː 'es][ʌp] ['seɪfli]

as	soon	as	I	found	that	means	were	provided	to	draw	us	up	safely
作为	很快	作为	我	成立	那	方法	是	假如	到	画	我们	向上	安全

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .

beyond	the	reach	of	danger	.
超过	这	抵达	的	危险	.

我很快就找到了办法，可以让我们安全地脱离危险。

[aɪ][pʊt][ɒn][maɪ]['dʒækɪt][ə'gen] ,

I	put	on	my	jacket	again	,
我	放	在	我的	夹克	再次	,

我又穿上了外套。

[ænd; ənd] [pɑːst] [ðə; ði] [strɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][bæg][ɒv; əv] [ʃelz] [raʊnd] [maɪ] [nek] .

and	passed	the	string	of	my	bag	of	shells	round	my	neck	.
和	通过了	这	细绳	的	我的	包	的	贝壳	圆形的	我的	脖子	.

我把装贝壳的袋子的绳子绕在脖子上。

- [sɪns] [aɪ][hæv; həv][nɒt][tuː; tə][klaɪm] , - [kraɪd][aɪ] , - [ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz][ɪn] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][bɪ'haɪnd]

'	Since	I	have	not	to	climb	,	'	cried	I	,	'	there's	no	use	in	leaving	them	behind
-	自从	我	有	不是	到	爬	,	-	哭	我	,	-	有	不	使用	在	离开	他们	在后面

;

;

;

"既然我不用爬山，"我喊道，"那就没必要把他们留在这里了;

[aɪv] [nəʊ][maɪnd][tuː; tə][pɑːt] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] ! -

I've	no	mind	to	part	with	one	of	'	em	!	'
我已经	不	头脑	到	部分	和	一	的	-	呃	!	-

我并不介意卖掉其中一个!

[naʊ] , [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] , [rəʊz] , [maɪ][tʃaɪld] ,

Now	,	mark	my	words	,	Rose	,	my	child	,
现在	,	标记	我的	字	,	玫瑰	,	我的	孩子	,

记住我的话，罗斯，我的孩子。

[ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɜːθli] ['mætə(r)][æz; əz][juː; jʊ] [θɔːt] [dʒʌst] [naʊ] [wen] [juː; jʊ] [sed] ,

I	was	thinking	in	an	earthly	matter	as	you	thought	just	now	when	you	said	,
我	曾是	思维	在	一个	尘世的	事情	作为	你	想法	只是	现在	什么时候	你	说	,

我当时想的也是像你刚才那样，一件很实际的事情。

- [ɪf] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stedi] [ɔːl] [niːd] ['mɜːsi] [ə'laɪk] , [wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['duːɪŋ]

'	if	the	wicked	and	the	steady	all	need	mercy	alike	,	what's	the	use	of	doing
-	如果	这	邪恶	和	这	稳定的	全部	需要	怜悯	同样	,	是什么	这	使用	的	正在做

[gʊd] ,

good	,
好的	,

“如果恶人和正直的人都需要怜悯，那么行善又有什么用呢？”

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ]['aʊə(r)][sɪnz] ? -

and	putting	away	our	sins	?	'
和	推杆	离开	我们的	罪孽	?	-

并除去我们的罪孽?

[ai] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði][rəʊp][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][səʊ][ɪn] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː]

I	believed	that	the	rope	was	enough	to	save	me	;	and	so	in	truth	it
我	相信	那	这	绳索	曾是	足够的	到	节省	我	;	和	所以	在	真相	它

[wɒz; wəz] ;

was	;
曾是	;

我当时相信那根绳子足以救我；而事实上也的确如此；

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ai][həʊld][fɑːst][baɪ][ðə; ði][rəʊp] , [wen] [ai] ['kærid] [ə; eɪ] [weɪt] [raʊnd] [maɪ]

but	how	could	I	hold	fast	by	the	rope	,	when	I	carried	a	weight	round	my
但	如何	可以	我	抓住	快速地	经过	这	绳索	,	什么时候	我	携带	一个	重量	圆形的	我的

[nek] ! "

neck	!	"
脖子	!	"

可是我脖子上挂着重物，怎么能抓住绳子呢!

" [ai] [siː] — [ai] [siː] ! " [ɪk'skleɪmd] [rəʊz] ; " [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] ['hevi] [bæg][bɪ'haɪnd]

"	I	see	—	I	see	!	"	exclaimed	Rose	;	"	you	must	leave	your	heavy	bag	behind
"	我	看	—	我	看	!	"	惊呼	玫瑰	;	"	你	必须	离开	你的	重的	包	在后面

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

“我明白了——我明白了！”罗斯惊呼道；“你必须把你的沉重包包留在身后；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði][rəʊp] [maɪt] [nɒt] [breɪk] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][həʊld][ɒn][ˌaɪ 'tiː]

for	though	the	rope	might	not	break	,	you	could	not	keep	your	hold	on	it
为了	尽管	这	绳索	可能	不是	休息	,	你	可以	不是	保持	你的	抓住	在	它

,

,
,

即使绳子不会断，你也无法抓住它。

[waɪl] [ðə; ði] [weɪt] [wɒz; wəz] ['drægɪŋ] [juː; jʊ] [daʊn] ! "

while	the	weight	was	dragging	you	down	!	"
尽管	这	重量	曾是	拖拽	你	向下	!	"

重担压得你喘不过气来!

" [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['eni][mæn] [huː] ['wɪlfəli] [kiːps] [wʌn][sɪn] ,

"	No	more	than	any	man	who	wilfully	keeps	one	sin	,
"	不	更多的	比	任何	男人	WHO	故意	保持	一	罪	,

“不亚于任何故意犯下某种罪行的人，

[kæn; kən] [kən'tɪnjuː] ['seɪfli] [tuː; tə] [həʊld] [fɑːst] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [həʊp] [ɒv; əv] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [laɪf] .

can	**continue**	**safely**	**to**	**hold**	**fast**	**the**	**blessed**	**hope**	**of**	**everlasting**	**life**	**.**
能	继续	安全	到	抓住	快速地	这	蒙福	希望	的	永恒	生活	.

可以继续安心地坚守永生的美好希望。

[hiː; hi] [bʌt; bət] [di'siːv] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi] ['evə(r)] [traɪz] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .

He	**but**	**deceives**	**himself**	**if**	**he**	**ever**	**tries**	**to**	**do**	**so**	**.**
他	但	欺骗	他自己	如果	他	曾经	尝试	到	做	所以	.

但他如果试图这样做，只会自欺欺人。

[ai] [suːn] [faʊnd] [aʊt] , [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [drɔːn] ['ʌpwədz] , [wɒt] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [mis'teik] [ai] [hæd; həd]

I	**soon**	**found**	**out**	**,**	**as**	**I**	**was**	**drawn**	**upwards**	**,**	**what**	**a**	**fearful**	**mistake**	**I**	**had**
我	很快	成立	出去	,	作为	我	曾是	绘制	向上	,	什么	一个	可怕	错误	我	有

[meɪd] !

made	**!**
制成	!

当我被向上拉扯时，我很快发现自己犯了一个多么可怕的错误!

[ai] [hæd; həd] [nɒt] ['rɪz(ə)n] ['meni] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sændz] [wen] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] [dred] [ə'rəʊz] [ɪn] [maɪ]

I	**had**	**not**	**risen**	**many**	**feet**	**above**	**the**	**sands**	**when**	**a**	**horrible**	**dread**	**arose**	**in**	**my**
我	有	不是	升起	许多	脚	多于	这	沙子	什么时候	一个	可怕	恐惧	出现	在	我的

[maɪnd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [həʊld] [ɒn] [tɪl] [ai] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɒp]

mind	**that**	**I**	**should**	**never**	**be**	**able**	**to**	**hold**	**on**	**till**	**I**	**had**	**reached**	**the**	**top**
头脑	那	我	应该	绝不	是	有能力的	到	抓住	在	直到	我	有	达到	这	顶部

[ɒv; əv] [ðə; ði] [klɪf] !

of	**the**	**cliff**	**!**
的	这	悬崖	!

我还没爬出沙丘多少英尺，一种可怕的恐惧就涌上心头，我恐怕永远也坚持不到悬崖顶!

[ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv] [maɪ] [ɑːmz] [eɪkt] ['terəbli] , [maɪ] ['fɪŋgəz] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [kiːp] [ðeə(r)] [grɑːsp] ,

The	**muscles**	**of**	**my**	**arms**	**ached**	**terribly**	**,**	**my**	**fingers**	**could**	**scarcely**	**keep**	**their**	**grasp**	**,**
这	肌肉	的	我的	武器	疼痛	可怕	,	我的	手指	可以	几乎	保持	他们的	抓牢	,

我的手臂肌肉酸痛难忍，手指几乎无法握紧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [strɪŋ] [raʊnd] [maɪ] [nek] [siːmd] [tuː; tə] [tʃəʊk] [ˌem 'iː] , [laɪk] [ðə; ði] [graɪp] [ɒv; əv] [æn; ən]

and	**the**	**string**	**round**	**my**	**neck**	**seemed**	**to**	**choke**	**me**	**,**	**like**	**the**	**gripe**	**of**	**an**
和	这	细绳	圆形的	我的	脖子	似乎	到	呛	我	,	喜欢	这	抱怨	的	一个

['aɪən] [hænd] ! "

iron	**hand**	**!**	**"**
铁	手	!	"

脖子上的绳子仿佛要勒住我的脖子，就像铁手紧紧攥着我一样!

" - [meɪk] [heɪst] ! -

"	**'**	**Make**	**haste**	**!**	**'**
"	-	制作	匆忙	!	-

"快点！"

[ai] [gɑːspt] [aʊt] [ɪn] ['ægəni] , [skeəs] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːdz] .

I	**gasped**	**out**	**in**	**agony**	**,**	**scarce**	**able**	**to**	**bring**	**out**	**the**	**words**	**.**
我	倒吸一口气	出去	在	痛苦	,	稀少	有能力的	到	带来	出去	这	字	.

我痛苦地喘息着，几乎说不出话来。

- [əʊ] ! [biː; bi] [kwɪk] — [biː; bi] [kwɪk] — [ɔː(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [let] [gəʊ] ! - "

'	**Oh**	**!**	**be**	**quick**	**—**	**be**	**quick**	**—**	**or**	**I**	**shall**	**be**	**forced**	**to**	**let**	**go**	**!**	**'**	**"**
-	哦	!	是	快的	—	是	快的	—	或者	我	将	是	强制	到	让	去	!	-	"

"哦！快点——快点——否则我将被迫放手！"

" - [həʊld][fɑːst] , ['brʌðə(r)] , [həʊld][fɑːst] ! - ['ʃaʊtɪd] [pɔː(r); pʊə(r)][sæm][ɪn]['mɔːt(ə)l]['terə(r)][æt; ət][maɪ]

"	'	Hold	fast	,	brother	,	hold	fast	!	'	shouted	poor	Sam	in	mortal	terror	at	my
"	-	抓住	快速地	,	兄弟	,	抓住	快速地	!	-	喊叫	贫穷的	山姆	在	凡人	恐怖	在	我的

['deɪndʒə(r)] .

danger	.
危险	.

“‘兄弟，抓紧了，抓紧了！’可怜的萨姆惊恐万分地喊道，他害怕极了，因为我身处险境。”

[ðə; ði][men] [ə'bʌv] [wɜː(r); wə(r)] ['streɪnɪŋ] ['evri] [nɜːv] [tuː; tə] [pʊl] [ˌjuː 'es][ʌp][bɪ'fɔː(r)][maɪ] [streŋθ]

The	men	above	were	straining	every	nerve	to	pull	us	up	before	my	strength
这	男人	多于	是	紧张	每一个	神经	到	拉	我们	向上	前	我的	力量

[ʃʊd; ʃəd][feɪl][ˌem 'iː] ;

should	fail	me	;
应该	失败	我	;

上面的人使出浑身解数想把我们拉上去，免得我力气耗尽；

[bʌt; bət][əʊ] , [haʊ] ['fɪəfəli] ['sləʊli] [wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə] [ə'send] ! "

but	oh	,	how	fearfully	slowly	we	seemed	to	ascend	!	"
但	哦	,	如何	恐惧地	缓慢地	我们	似乎	到	上升	!	"

但是，哦，我们上升的速度似乎多么缓慢啊！

" [ðə; ði][streɪn][ɒn][maɪ][ɑːmz] [naʊ][wɒz; wəz]['tɔːtʃə(r)] !

"	The	strain	on	my	arms	now	was	torture	!
"	这	拉紧	在	我的	武器	现在	曾是	酷刑	!

“我的手臂现在承受着巨大的压力，简直是酷刑！”

[maɪ][breɪn] [gruː] ['dɪzi] .

My	brain	grew	dizzy	.
我的	脑	生长	晕眩的	.

我感到一阵眩晕。

[aɪ][kʊd; kəd] ['skeəsli] [briːð] .

I	could	scarcely	breathe	.
我	可以	几乎	呼吸	.

我几乎无法呼吸。

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] — [wʌn] ['mædnɪŋ] [wɪʃ] — [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l]

I	had	but	one	thought	—	one	maddening	wish	—	to	get	rid	of	the	fatal
我	有	但	一	想法	—	一	令人抓狂	希望	—	到	得到	摆脱	的	这	致命的

[bæg] !

bag	!
包	!

我当时只有一个念头——一个疯狂的愿望——那就是摆脱这个致命的袋子！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] ['hevɪə] ['evri] ['məʊmənt] ;

It	seemed	to	grow	heavier	every	moment	;
它	似乎	到	生长	较重	每一个	片刻	;

它似乎每时每刻都变得更重；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['bɑːbərəs] [fəʊ][wɜː(r); wə(r)] ['pʊlɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n]

it	was	as	if	some	barbarous	foe	were	pulling	me	down	to	destruction
它	曾是	作为	如果	一些	野蛮	敌人	是	拉	我	向下	到	破坏

!

!

!

仿佛有个残暴的敌人正把我拖向毁灭！

[aɪ][felt] [ðæt] [ən'les] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'liːvd] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪt] , [aɪ][mʌst; məst][let][gəʊ] ,

I	felt	that	unless	I	could	be	relieved	of	the	weight	,	I	must	let	go	,
我	毛毡	那	除非	我	可以	是	松了口气	的	这	重量	,	我	必须	让	去	,

我觉得除非能卸下这个重担，否则我必须放手。

[ænd; ənd][biː; bi] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] !

and	be	dashed	to	pieces	!
和	是	虚线	到	件	!

被摔得粉碎!

[ai] [deəd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [klɪŋ] [baɪ][wʌn] ['wɪəri] [hænd] ,

I	dared	not	attempt	to	cling	by	one	weary	hand	,
我	敢于	不是	试图	到	黏着	经过	一	厌倦	手	,

我不敢用那只疲惫的手去抓住它,

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][juːz][ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə][ʌn'taɪ][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [strɪŋ] !

so	as	to	use	the	other	to	untie	the	fatal	string	!
所以	作为	到	使用	这	其他	到	解开	这	致命的	细绳	!

所以要用另一根绳子解开那根致命的绳子!

[ai][kraɪd][ɪn] [dɪ'speərɪŋ] ['ægəni][tuː; tə][gɒd] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [help] [frɒm; frəm][mæn] .

I	cried	in	despairing	agony	to	God	,	for	I	was	beyond	all	help	from	man	.
我	哭	在	绝望	痛苦	到	上帝	,	为了	我	曾是	超过	全部	帮助	从	男人	.

我绝望地向上帝哭诉,因为我已无法得到任何人的帮助。

[ai] [nəʊ] [nɒt][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['mɜːsi] [rɔːt] ,

I	know	not	to	this	day	how	his	mercy	wrought	,
我	知道	不是	到	这	天	如何	他的	怜悯	锻	,

时至今日,我仍然不知道他的仁慈是如何成就的。

— ['weðə(r)] [ðə; ði] [weɪt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [snæpt] [ðə; ði] [strɪŋ] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ɪn][maɪ] ['strʌglz] [ðə; ði]

—	whether	the	weight	on	it	snapped	the	string	,	or	whether	in	my	struggles	the
—	无论	这	重量	在	它	啪啪	这	细绳	,	或者	无论	在	我的	斗争	这

[nɒt] [wɒz; wəz][ʌn'taɪd] ;

knot	was	untied	;
结	曾是	解开	;

——究竟是绳子上的重物把它拉断了,还是我在挣扎中把绳结解开了;

[bʌt; bət]['nevə(r)] , [tɪl] [maɪ] ['daɪɪŋ] ['aʊə(r)][ʃæl; ʃəl][ai] [fə'get] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] ,

but	never	,	till	my	dying	hour	shall	I	forget	the	sense	of	relief	,
但	绝不	,	直到	我的	垂死	小时	将	我	忘记	这	感觉	的	宽慰	,

但是,直到我生命的尽头,我都不会忘记那种解脱的感觉。

[wen] ['sʌd(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [geɪv] [weɪ] , [ai] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [weɪt] [wɒz; wəz] [gɒn] ;

when	suddenly	something	gave	way	,	I	felt	that	the	weight	was	gone	;
什么时候	突然	某物	给予	方式	,	我	毛毡	那	这	重量	曾是	已消失	;

突然间,有什么东西松开了,我感觉身上的重担消失了;

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [splæʃ] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːtəz] [bɪ'ləʊ] ,

I	heard	a	splash	in	the	waters	below	,
我	听到	一个	溅	在	这	水	以下	,

我听到下面水里传来一声水花声,

[ænd; ənd][ɪn][ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [wɒz; wəz] ['fɜːmli] [grɑːsp, græsp][baɪ][ə; eɪ][hænd] [stretʃt] [aʊt]

and	in	another	minute	was	firmly	grasped	by	a	hand	stretched	out
和	在	其他	分钟	曾是	牢牢	抓住	经过	一个	手	拉伸	出去

[frɒm; frəm] [ə'bʌv] ! "

from	above	!	"
从	多于	!	"

又过了一会儿,一只手从上方伸了过来,紧紧地抓住了他!

" [əʊ] ! ['grænfɑːðə(r)] , [wɒt] [ə; eɪ] ['mɜːsi] ! " [ɪk'skleɪmd] [rəʊz] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .

"	Oh	!	grandfather	,	what	a	mercy	!	"	exclaimed	Rose	,	drawing	a	long	breath	.
"	哦	!	祖父	,	什么	一个	怜悯	!	"	惊呼	玫瑰	,	绘画	一个	长的	气息	.

"哦!爷爷,真是太好了!"罗斯长舒一口气,惊叹道。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæd; həd] [biːt] [fɑːst][æt; ət][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l]['deɪndʒə(r)] .

Her	heart	had	beat	fast	at	the	account	of	such	terrible	danger	.
她	心	有	打	快速地	在	这	帐户	的	这样的	糟糕的	危险	.

想到如此可怕的危险，她的心跳得很快。

" [ə; eɪ] ['mɜːsi] , [ɪn'diːd] ! " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['sɒləmli] , [klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz][tə'geðə(r)] ,

"	A	mercy	,	indeed	!	"	said	the	old	man	solemnly	,	clasping	his	hands	together	,
"	一个	怜悯	,	的确	!	"	说	这	老的	男人	庄严地	,	紧握	他的	双手	一起	,

"真是万幸！"老人郑重地说道，双手合十。

[æz; əz] ['meməri] [rɪ'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [siːn] .

as	memory	recalled	the	awful	scene	.
作为	记忆	召回	这	可怕	场景	.

记忆唤起了那可怕的场景。

" [hæd; həd] [ðæt] [bæg] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ʃelz] , [kən'teɪnd] [ɔːl][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

"	Had	that	bag	,	instead	of	shells	,	contained	all	the	wealth	of	the	world	,
"	有	那	包	,	反而	的	贝壳	,	包含	全部	这	财富	的	这	世界	,

"如果那个袋子里装的不是贝壳，而是全世界的财富，

[haʊ] ['θæŋkfl] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][hæv; həv] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [fɔː(r); fə(r)]

how	thankful	should	I	have	been	to	have	dropped	it	into	the	sea	for
如何	感恩	应该	我	有	到过	到	有	掉落	它	进入	这	海	为了

['evə(r)] !

ever	!
曾经	!

我该多么庆幸把它永远丢进了大海！

[æz; əz] [ðæt] [weɪt] [wɒz; wəz][tuː; tə][maɪ] ['bɒdi] , [səʊ][ɪz][sɪn][tuː; tə][ðə; ði][səʊl] !

As	that	weight	was	to	my	body	,	so	is	sin	to	the	soul	!
作为	那	重量	曾是	到	我的	身体	,	所以	是	罪	到	这	灵魂	!

罪恶之于灵魂，正如那重担压在我的身体上一样！

[ɪn] [veɪn] [duː; də][wiː; wi][grɑːsp][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

In	vain	do	we	grasp	the	hope	of	salvation	,
在	徒劳	做	我们	抓牢	这	希望	的	救恩	,

我们徒劳地抓住救赎的希望，

[ɪn] [veɪn] [duː; də][wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][baɪ][ðə; ði]

in	vain	do	we	seem	to	be	raised	from	a	state	of	danger	by	the
在	徒劳	做	我们	似乎	到	是	提高	从	一个	状态	的	危险	经过	这

['mɜːsi] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

mercy	of	Christ	,
怜悯	的	基督	,

我们似乎徒劳地因基督的怜悯而从危险境地中被拯救出来，

[ɪf] [wiː; wi] [rɪ'zɒlv] [nɒt][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][kɑːst][frɒm; frəm][juː 'es] ['evri] [sɪn] [ðæt] ['aʊə(r)][gɒd]

if	we	resolve	not	to	try	to	cast	from	us	every	sin	that	our	God
如果	我们	解决	不是	到	尝试	到	投掷	从	我们	每一个	罪	那	我们的	上帝

[kən'demz] !

condemns	!
谴责	!

如果我们决心不去试图摆脱上帝所谴责的一切罪恶！

[wɪ'ðaʊt] ['həʊlɪnəs] [nəʊ][mæn][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [lɔːd] .

Without	holiness	no	man	shall	see	the	Lord	.
没有	圣洁	不	男人	将	看	这	主	.

非圣洁的人不能见主。

[wiː; wi][mʌst; məst][kɑːst][əˈweɪ] ['evri] [weɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɪn][ðæt] [dʌθ] [səʊ] ['iːzəli] [bɪ'set] [juː 'es]

We	must	cast	away	every	weight	,	and	the	sin	that	doth	so	easily	beset	us
我们	必须	投掷	离开	每一个	重量	,	和	这	罪	那	确实	所以	容易地	围困	我们

;
;
;

我们必须卸下一切重担，以及容易缠累我们的罪恶；

[nɒt][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [pɔː(r); pʊə(r)] [streŋθ] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [preə(r)] , ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [gɒd] ,

not	in	our	own	poor	strength	,	but	in	the	power	of	prayer	,	looking	to	God	,
不是	在	我们的	自己的	贫穷的	力量	,	但	在	这	力量	的	祷告	,	寻找	到	上帝	,

不是依靠我们自身微弱的力量，而是依靠祷告的力量，仰望神。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [gɒd] , ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] !

trusting	to	God	,	ready	to	give	up	everything	for	God	!
信任	到	上帝	,	准备好	到	给	向上	一切	为了	上帝	!

信赖上帝，甘愿为上帝舍弃一切！

[ðen] [wɪl] [hɪz; ɪz] [lʌv] ['nevə(r)][feɪl][juː 'es] ; [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [liːv] [juː 'es][tuː; tə] ['perɪʃ] .

Then	will	His	love	never	fail	us	;	He	will	never	leave	us	to	perish	.
然后	将要	他的	爱	绝不	失败	我们	;	他	将要	绝不	离开	我们	到	沦	.

那时，祂的爱将永不离弃我们；祂绝不会撇下我们灭亡。

[baɪ][hɪz; ɪz] [greɪs] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][həʊld][fɑːst][tuː; tə][ðə; ði][end] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ! "

By	His	grace	shall	we	hold	fast	to	the	end	,	and	rejoice	for	ever	in	His	presence	!	"
经过	他的	优雅	将	我们	抓住	快速地	到	这	结尾	,	和	麾	为了	曾经	在	他的	在场	!	"

靠着祂的恩典，我们必能坚持到底，并在祂的同在中永远欢欣！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神